Porównanie tłumaczeń Jana 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedziała ― kobieta i powiedziała: Nie mam męża. Mówi jej ― Jezus: Dobrze odpowiedziałaś, że "Męża nie mam". |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziała kobieta i powiedziała nie mam męża mówi jej Jezus dobrze powiedziałaś że męża nie mam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta odpowiedziała: Nie mam męża. Jezus na to: Dobrze powiedziałaś: Nie mam męża. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedziała kobieta i rzekła mu: Nie mam męża. Mówi jej Jezus: Dobrze powiedziałaś, że: "Męża nie mam". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziała kobieta i powiedziała nie mam męża mówi jej Jezus dobrze powiedziałaś że męża nie mam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas kobieta wyznała: Nie mam męża. Jezus na to: Dobrze mówisz. Męża nie masz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedziała kobieta: Nie mam męża. Jezus jej powiedział: Dobrze powiedziałaś: Nie mam męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedziała niewiasta i rzekła: Nie mam męża. Rzekł jej Jezus: Dobrześ rzekła: Nie mam męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedziała niewiasta i rzekła: Nie mam męża. Rzekł jej Jezus: Dobrześ powiedziała, iż nie mam męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kobieta odrzekła Mu na to: Nie mam męża. Rzekł do niej Jezus: Dobrze powiedziałaś: Nie mam męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedziała niewiasta, mówiąc: Nie mam męża. Jezus rzekł do niej: Dobrze powiedziałaś: Nie mam męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta oznajmiła: Nie mam męża. Powiedział jej Jezus: Dobrze powiedziałaś: Nie mam męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zaś odparła: „Nie mam męża”. Na co Jezus rzekł: „Słusznie powiedziałaś: «Nie mam męża». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to kobieta powiedziała Mu: „Nie mam męża”. Rzekł jej Jezus: „Dobrze powiedziałaś: Nie mam męża; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedziała ona niewiasta, i rzekła: Nie mam męża. Mówi jej Jezus: Dobrześ powiedziała: Iż męża nie mam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekła Mu kobieta: - Nie mam męża. Mówi jej Jezus: - Dobrze powiedziałaś, że nie masz męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіла жінка й сказала йому: Не маю я чоловіка. Каже їй Ісус: Добре ти сказала, що не маєш чоловіка, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniła się kobieta i rzekła mu: Nie mam teraz męża. Powiada jej Iesus: Odpowiednio rzekłaś że: Męża nie mam teraz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niewiasta odpowiadając, rzekła: Nie mam męża. Mówi jej Jezus: Dobrze powiedziałaś: Nie mam męża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparła: "Nie mam męża". Jeszua powiedział jej: "Masz rację, nie masz męża! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to niewiasta rzekła: ”Nie mam męża”. Jezus rzekł do niej: ”Dobrze powiedziałaś: ʼMęża nie mamʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie mam męża—odparła. —Słusznie mówisz: „Nie mam męża”. |